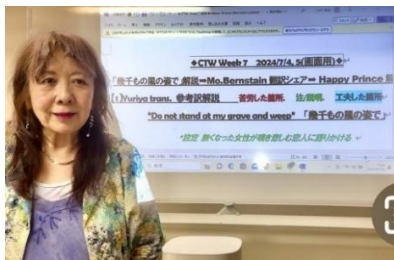


創作翻訳講座 Creative Translation Workshop



[講師]

熊谷ユリヤ (<https://yuriya.main.jp/index2.html>)

TA Translators Association(英国翻訳家協会)/ALTA American Literary Translators Association

(米国文学翻訳者協会)/JTA 日本翻訳協会各会員, HITSs 北海道通訳翻訳研究会会長

[随時入会: 無料体験レッスン(要・予約)]

*ガイドや通訳業務で休会する受講生が増えたので、無料体験レッスンを随時受け付けます。

お問合せ・お申込: poetry.hokkaido@gmail.com Tel: 090 8707 2688(常時留守電)

[内容]

「英語レベルに関わらず受講できます」英語レベルに応じ、配布される語彙リストや下訳にインターネット翻訳使用可。

「逐語訳から創作的翻訳へ」・英語作品の背景と翻訳ポイント解説、和訳・日本語作品の英訳

「音読・朗読から音声表現へ」・英語原作や完成英訳の朗読(発音/抑揚/感情移入)

作品の背景・翻訳ポイント解説→試訳(希望者のみ発表・添削)→自宅で翻訳→添削・発表(希望者のみ)→講師参考訳解説

[定員, 開講曜日・時間, 会場, 欠席対応]

定員 12 名。月 2 回 (隔週)×各回 2 時間×3 クラス展開

<対面> あいあい会議室(大通 2 丁目), ロジェ 2.5(南 2 西 5): 木曜 18:30~20:30, 金曜 10:00~12:00

<Zoom> 火曜 19:00~21:00 *対面クラス欠席の場合は他曜日・Zoom 振替受講, or 授業の録画配信で自習

[受講料]

月・木対面: 月額 8,000 円, 火曜 Zoom: 月額 7,000 円

*消費税, 会場費, 教材費, 授業の録画と教材配信, 翻訳作品朗読発表会(希望者のみ)費用含む

[2025 春学期予定作品]

(知的財産権が消滅) Public Domain から、心に響く作品

<物語 例> 「若草物語」原作 Little Women, 「ピーターラビット」原作 THE TALE OF PETER RABBIT,

『愛少女ポリアナ物語』原作 Polianna, 「野生の呼び声」原作 The call of the wild, 宮沢賢治作品 ほか

<歌詞/詩歌 例> 金子みすゞ童謡歌詞, 俳句, 短歌, イングランド民謡歌詞, スコットランド民謡歌詞,

「虹の橋～愛したペットと天国の虹の橋で出会う」原作 “The Rainbow Bridge” ほか

<スピーチ・手紙・日記 例> ヴァージニア・ウルフ日記, Stowe 夫人手紙, 20 世紀の感動スピーチほか

[翻訳作品の朗読発表会(希望者のみ)]

9 月 28 日(日曜) カナモトホール会議室予定 (参加費は授業料に含む)